

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ

Ф.М. Литвинко, Белорусский государственный университет

То, что иностранные студенты, изучая русский язык, усваивают и культуру народа – носителя языка, поскольку он есть «зеркало культуры», очевидно для всех, как и то, что при обучении языку необходимо предупреждать ситуации «культурного шока», затрудняющие общение на изучаемом языке. Специалисты единодушны в признании необходимости формирования у инофонов лингвокультуроведческой компетенции, как базовой составляющей компетенции коммуникативной. Проблема состоит в установлении объема понятия «культура», отборе содержания обучения, выборе направлений его организации, в отборе принципов формирования умений межкультурного общения.

Объем понятия *культура*, имеющего несколько сотен определений, может быть ограничен ключевыми словами, которые чаще других употребляются в дефинициях. На основании определений культуры, приведенных В.Е. Болдыревым, можно получить корпус компонентов, образующих культуру, пусть далеко не исчерпывающий: это знания, верования, искусства, законы, мораль, обычаи; образ жизни народа; форма поведения людей; способ мышления; совокупность материальных и духовных ценностей; способ человеческой деятельности и система ее регулятивов [1, с. 70].

Понятно: в целом постичь культуру народа – носителя изучаемого языка – невозможно, но получить о ней достаточно полное представление можно, для чего необходимо создать *модель культуры*

(Е.И. Пассов) народа, «которая могла бы в функциональном плане замещать реальную систему культуры» [6, с. 42]. Говоря о системе культуры, автор имеет в виду иноязычную культуру: она «... есть та часть общей культуры человечества, которой учащийся может овладеть в процессе коммуникативного иноязычного образования в познавательном (культуроведческом), развивающем (психологическом), воспитательном (педагогическом) и учебном (социальном) аспектах» [6, с. 39 – 40].

Создатель концепции коммуникативного иноязычного образования, Е.И. Пассов предлагает такое содержание модели культуры: реальная действительность, представленная предметно и предметно-вербально и демонстрируемая с помощью средств зрительной наглядности и реальных артефактов; изобразительное искусство; художественная, справочно-энциклопедическая и научная литература; комментарии к фактам культуры; материалы средств массовой информации. К перечисленному необходимо добавить ключевые концепты русской культуры, запечатленные в языке, сознанием человека закрепляющем элементы национальной картины мира. Некоторые из концептов исследованы В.А. Масловой [5, с. 71 и сл.]: пространство, время, число (концепты объективного мира); свобода, воля, дружба, война (социальные понятия и отношения); судьба, душа, тоска (двойничество в культуре); правда, истина, ложь, совесть (нравственные концепты); счастье, радость (эмоциональные концепты) и др.

Лингвисты – лингвокультурологи и когнитивисты – доказали статус концепта как семантического образования, как маркера национальной языковой картины мира, как кванта знания,

отражающего содержание всей человеческой деятельности, как результата «столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека» [5, с.36].

Работа над отобранными преподавателем для решения самых разнообразных дидактических задач концептами может вестись по методике, которую используют лингвисты при определении смыслового объема концепта [5, с. 45 – 46]:

установление значения ключевого слова по толковому словарю, объема понятия концепта – по энциклопедическому;

выяснение этимологии ключевой лексемы;

наблюдение над употреблением лексем, ядерных и периферийных составляющих того или иного концепта, в различных контекстах;

интерпретация избранного концепта культуры с привлечением произведений искусства – живописи, музыки, скульптуры.

Источником лингвокультуроведческой информации являются также знания о нормах речевого этикета; фоновые знания; знания о статусе изучаемого языка в мире, его взаимоотношения с родным языком; знания о грамматической системе изучаемого языка (знания о структуре, семантике и функционировании производных слов, морфологических форм и синтаксических конструкций).

Привлекаемый языковой материал должен формировать у иностранных студентов представление о русском национальном характере, о ценностях русского народа, каковыми являются: духовность, высокая нравственность, милосердие, знание,

справедливость, совестливость, бескорыстие. Детализированная характеристика русской национальной личности представлена В.В. Воробьевым [3,с.161], выявлена сущность таких лингвокультурем, как свобода, терпение, власть, слава.

Основное направление обучения иностранных студентов русскому языку – диалог культур, родной и русской. Чтобы предотвратить конфликт культур, а их диалог стал диалогом подлинного взаимопонимания носителей разных культур, преподаватель должен иметь представление об их типологии. Культуры дифференцируют с учетом таких параметров, как отношение к природе, времени, пространству, деятельности, характеру общения и аргументации в ходе общения, личной свободе и автономности личности, соперничеству, власти, природе человека [4, с. 30 и сл.].

Традиционно считается: наиболее «культуроносными» разделами языка являются лексика (особенно безэквивалентная) и фразеология, что подтверждается детальным исследованием ключевых лексем русской культуры *судьба, душа, тоска*, осуществленным А. Вежбицкой [2]. Проанализировав многочисленные англоязычные контексты, исследователь установила, что ни одно из английских слов-эквивалентов в полной мере не отражает всего объема культурных значений русских слов-концептов.

Результаты лингвистических исследований ставят перед преподавателями РКИ задачи, требующие грамотного лингводидактического решения. При семантизации вводимых лексем необходимо сопоставление культурных компонентов их значений в

родном и изучаемом языках, что позволит дифференцировать, с одной стороны, лексем-концепты, которые являются знаками культуры, с другой – слова, которые, не являясь культурно-специфичными, различаются культурными компонентами значения. Выводы, к которым пришла А. Вежбицкая по результатам сопоставительного анализа употребления русских слов *дружба*, *друг*, *свобода* и английских лексем *friendship*, *friend*, *freedom*, свидетельствуют о важности учета культурной информации при общении представителей различных культур. Только при таком условии можно достичь культурной адекватности речевого поведения, обеспечивающего бесконфликтное межкультурное общение.

Умения межкультурного общения формируются на основе принципов [4, с. 311 – 312]:

познания и учета ценностных культурных универсалий; культурно-связанного соизучения русского языка и родного; речеповеденческих стратегий, обеспечивающих эффективное межкультурное общение; контроля за собственными эмоциями обучающегося в процессе межкультурного общения; эмпатического взаимодействия участников межкультурного общения.

1. Болдырев, В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации / В.Е. Болдырев. – М., 2010.

2. Вежбицкая, А. Язык, культура и познание / А. Вежбицкая. – М., 1997.

3. Воробьев, В.В. Лингвокультурология / В.В. Воробьев. – М., 2008.

4. Елизарова, Г.В. Культура и обучение иностранным языкам / Г.В. Елизарова. – СПб.: КАРО, 2005.

5. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика / В.А. Маслова. – Минск, 2005.

6. Пассов, Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур / Е.И. Пассов. – Минск, 2003.

